

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Монголии об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и капитал

Закон Республики Казахстан от 9 ноября 1998 г. N 288

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Монголии об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и капитал, подписанное в Алматы 12 марта 1998 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Соглашение *

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Монголии об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и капитал

***(Вступило в силу 2 декабря 1999 года - Бюллетень международных договоров Республики Казахстан, 2003 г., N 6, ст. 48)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Монголии, желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращения уклонения от уплаты налогов на доходы и капитал, согласились о следующем:

Г л а в а 1

Сфера применения Соглашения

С т а т ь я 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

С т а т ь я 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и на капитал, взимаемым Договаривающимся Государством или его административными подразделениями или местными органами власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доходы считаются все виды налогов на доходы и на капитал, взимаемые с общей суммы доходов или капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы жалованья или зарплаты, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста к а п и т а л а .

3. Существующими налогами на которые распространяется Соглашение, являются, в частности:

а) в Республике Казахстан:

(i) налог на доходы юридических и физических лиц;

(ii) налог на имущество юридических и физических лиц;

(далее именуемые как "Казахстанский налог")

б) в Монголии:

(i) индивидуальный подоходный налог;

(ii) корпоративный подоходный налог;

(далее именуемые как "Монгольский налог").

4. Соглашение также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам или вместо них после даты подписания настоящего Соглашения. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их существующие налоговые законодательства.

Г л а в а I I

Определения

С т а т ь я 3

Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) т е р м и н :

(i) "Казахстан" означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальные воды, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может для определенных целей осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, регулирующие налоги Казахстана;

(ii) "Монголия" означает, при использовании в географическом смысле, территорию Монголии и любую зону, на которой действует налоговое законодательство Монголии, если Монголия осуществляет в этой зоне, в соответствии с международным правом, суверенные права по использованию ее природных ресурсов;

b) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

c) термин "компания" означает любое корпоративное образование или любую экономическую единицу, которые рассматриваются как корпоративное образование для целей налогообложения;

d) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Казахстан или Монголию в зависимости от контекста;

e) термин "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

f) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским, воздушным, наземным или железнодорожным транспортом, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морской, воздушный, наземный или железнодорожный транспорт эксплуатируются исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

g) термин "компетентный орган" означает:

(i) в Республике Казахстан: Министерство финансов Республики Казахстан или его уполномоченный представитель;

(ii) в Монголии: Министра финансов Монголии или его уполномоченный представитель;

h) термин "национальное лицо" (national) означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства

(ii) любое юридическое лицо, партнерство или любое другое объединение, получивших свой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

2. При применении Соглашения Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет по законодательству этого Договаривающегося Государства в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение.

С т а т ь я 4

Р е з и д е н т

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению по причине его местожительства, резидентства, места управления, места создания или любого другого критерия аналогичного характера. Термин также включает правительство Договаривающегося Государства или его административное подразделение, местные власти и учреждения, используемые любым таким правительством или властями. Он также включает любой пенсионный или другой фонд пособий работникам, а также любую благотворительную организацию, созданную в соответствии с законами Договаривающегося Государства.

Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении доходов из источников в этом Государстве или капитала, расположенного в нем.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом Договаривающегося Государства, в котором оно имеет находящееся в его распоряжении постоянное жилище; если оно имеет находящееся в его распоряжении постоянное жилище в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом Договаривающегося Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Договаривающееся Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не имеет находящегося в его распоряжении постоянного жилища ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является;

д) если оно является гражданином обоих Договаривающихся Государств или ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если по причине положения пункта 1, лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то оно считается резидентом того Государства, в котором расположено место его фактического руководства.

С т а т ь я 5

Постоянное учреждение

1. Для целей настоящего Соглашения, термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

- а) место управления;
- б) отделение;
- в) контору;
- г) фабрику;
- д) мастерскую;

е) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

а) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект, услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, а также монтажную или буровую установку, или судно, используемые для разведки и разработки природных ресурсов, но только если такая площадка, объект или установка существуют или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев; или

б) оказание услуг, включая консультационные услуги резидентами через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах страны более чем 6 месяцев.

4. Независимо от предшествующих положений настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не рассматривается как включающее:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстраций или поставки;

в) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятий;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е) настоящего пункта, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, если лицо иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве

полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если только деятельность такого лица не ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, хотя и осуществляется через постоянное место деятельности не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям
э т о г о п у н к т а .

6. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, страховое предприятие Договаривающегося Государства, за исключением случаев перестрахования, рассматривается как имеющее постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве, если оно собирает страховые премии на территории этого другого Государства или оно страхует риски расположенные в нем через лицо, другое чем агент с независимым статусом, к которому применяются положения пункта 7.

7. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договаривающемся Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо другим образом) сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Г л а в а I I I

Налогообложение дохода

С т а т ь я 6

Доход от недвижимого имущества

1. Доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором расположено имущество . Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные

или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов; морские, воздушные суда, наземный и железнодорожный транспорт не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, полученным от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если предприятие не осуществляет или не осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение.

Если предприятие осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той их части, которая относится к:

- а) такому постоянному учреждению;
- б) продажам в этом другом Государстве товаров или изделий, которые совпадают или схожи с товарами или изделиями, которые продаются через постоянное учреждение; или
- в) другой предпринимательской деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве, которая по своему характеру совпадает или схожа с предпринимательской деятельностью, осуществляемой через такое постоянное учреждение.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общедминистративные расходы, независимо от того, понесены они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или в другом месте.

Не допускается вычет постоянному учреждению сумм, выплаченных его головному офису или любому из других офисов резидента путем выплаты роялти, сборов или других схожих платежей за использование патентов или других прав или путем выплаты комиссионных, за предоставленные конкретные услуги или за менеджмент, или путем выплаты процентов на сумму, ссуженную постоянному учреждению.

4. Если обычно в Договариваемом Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному учреждению, базируется на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, ничто в пункте 2 не запрещает этому Договариваемому Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; однако, выбранный метод пропорционального распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в настоящей статье.

5. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

6. Если прибыль включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

7. Прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

С т а т ь я 8 **Морской и воздушный транспорт**

1. Прибыль, полученная резидентом Договариваемого Государства от эксплуатации морских, воздушных судов, наземного или железнодорожного транспорта в международных перевозках, облагается налогом только в этом Договариваемом Государстве.

2. Положения пункта 1 распространяются также на прибыль от участия в пуле, совместной деятельности или международном эксплуатационном агентстве.

С т а т ь я 9 **Ассоциированные предприятия**

1 . Е с л и ,

а) предприятие Договариваемого Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договариваемого Государства ;

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договариваемого Государства и предприятия другого Договариваемого Государства ;

и в каждом случае, между двумя предприятиями создаются или устанавливаются условия в их коммерческих или финансовых отношениях, которые отличаются от тех, которые создаются между независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно **о б л о ж е н а** **н а л о г о м**.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства и соответственно облагает налогом прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями, были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство должно сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого в нем с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящей Конвенции, и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

С т а т ь я 1 0 **Д и в и д е н д ы**

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый налог не будет превышать 10 процентов **о б щ е й** **с у м м ы** **д и в и д е н д о в**.

Этот пункт не затрагивает налогообложение компании в отношении прибыли, из которой **в ы п л а ч и в а ю т с я** **д и в и д е н д ы**.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, так же как и доход от других корпоративных прав участия в компании, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с налоговым законодательством Государства, резидентом которого является **к о м п а н и я**, **р а с п р е д е л я ю щ а я** **п р и б ы л ь**.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве,

резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически связан с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически связан с постоянным учреждением или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, ни подвергать налогообложению нераспределенную прибыль компании налогом на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникших в таком другом Государстве.

6. Несмотря на другие положения настоящей Конвенции компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства и которая имеет постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве в дополнение к налогу на прибыль. Такой налог, однако, не должен превышать 10 процентов доли прибыли компании, подлежащей налогообложению в другом Договаривающемся Государстве.

С т а т ь я 11 П р о ц е н т ы

1. Проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то взимаемый налог не будет превышать 10 процентов общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в:

- a) Казахстане и выплачиваемые Правительству, административному подразделению или местному органу власти Монголии, или Центральному Банку Монголии, или Банку Торговли и Развития Монголии освобождаются от казахстанского налога;
- b) Монголии и выплачиваемые Правительству, административному подразделению или местному органу власти Казахстана, или Национальному Банку Казахстана, или

Экспортно-Импортному Банку Казахстана освобождаются от монгольского налога.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом и дающих или не дающих право на участие в прибыли должника и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, а долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги) в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его политико-административное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким либо другим лицом, сумма выплачиваемых процентов превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов в отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

8. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей долговых

требований, в отношении которых выплачиваются проценты, было получение выгоды от этой статьи путем этого создания или передачи прав.

С т а т ь я 1 2 Р о я л т и

1. Роялти, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого государства, но если получатель и фактический владелец роялти является резидентом другого Договариваемого Государства, то налог, взимаемый таким образом, не будет превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за пользование или за право использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая компьютерные программы, кинематографические фильмы, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию (ноу-хау), касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта, и платежи за пользование или право пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение, или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве с расположенной там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

5. Роялти считаются возникшими в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, административное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти связаны с этим постоянным учреждением или постоянной базой, тогда такие роялти считаются возникшими в

Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма выплачиваемых роялти превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти в отсутствие таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящей Конвенции.

7. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей прав, в отношении которых выплачиваются роялти, было получение выгоды от настоящей статьи путем такого создания или передачи прав.

С т а т ь я 13

Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6 (Доходы от недвижимого имущества), и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, принадлежащей резиденту Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения морских, воздушных судов, наземного и железнодорожного транспорта, эксплуатируемых в международных перевозках или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских, воздушных судов, наземного и железнодорожного транспорта, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, за исключением того, которое упоминается в пунктах 1 и 2, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

С т а т ь я 14

Независимые личные услуги

1. Доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в отношении профессиональных или других схожих услуг независимого характера, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве, если только такие услуги не оказываются или не оказывались в другом Договаривающемся Государстве; и

а) доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо имеет или имело на регулярной основе в другом Государстве; или

б) такое физическое лицо присутствует или присутствовало в этом другом Государстве в течение периода или периодов, превышающих в сумме 183 дня в любом последовательном 12-месячном периоде. В таком случае, доход, связанный с услугами, может облагаться налогом в этом другом Государстве в соответствии с принципами, аналогичными принципам, содержащимся в статье 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности), определяющей сумму предпринимательской прибыли, связанной с постоянным учреждением.

2. Термин "профессиональные услуги", в частности, включает независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

С т а т ь я 1 5 **З а в и с и м ы е л и ч н ы е у с л у г и**

1. С учетом положений статей 16 (Гонорары директоров), 18 (Пенсии и другие выплаты), 19 (Государственная служба), жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, полученное оттуда, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, выполнявшейся в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дней в любом последовательном 12-месячном периоде; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение,

полученное в отношении работы по найму, выполнявшейся на борту морского, воздушного судна, наземного и железнодорожного транспорта, эксплуатируемого в международных перевозках, может облагаться налогом в Договариваемом Государстве, резидентом которого является предприятие, эксплуатирующее морское, воздушное судно, наземный и железнодорожный транспорт.

С т а т ь я 1 6 **Г о н о р а р ы д и р е к т о р о в**

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договариваемого Государства в качестве члена совета директоров или аналогичного органа компании резидента другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

С т а т ь я 1 7 **А р т и с т ы и с п о р т с м е н ы**

1. Несмотря на положения статьи 14 (Независимые личные услуги) и статьи 15 (Зависимые личные услуги), доход, полученный резидентом Договариваемого Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход в отношении личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности), 14 (Независимые личные услуги) и 15 (Зависимые личные услуги) облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, доход, полученный работником искусства или спортсменом от деятельности, осуществлявшейся в Договариваемом Государстве, если визит в это Государство в значительной степени поддерживается общественными фондами одного или обоих Договариваемых Государств или их административными подразделениями, или местными органами власти, освобождается от налога в Договариваемом Государстве, в котором такая деятельность осуществляется. В таком случае доход облагается налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является работник искусства или спортсмен.

С т а т ь я 1 8 **П е н с и и и д р у г и е в ы п л а т ы**

1. В соответствии с положениями пункта 2 статьи 19 (Государственная служба), пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства за работу, осуществлявшуюся в прошлом, и любой аннуитет, выплачиваемый такому резиденту, облагаются налогом только в этом Государстве .

2. Термин "аннуитет" означает установленную сумму, периодически выплачиваемую физическому лицу в установленное время на протяжении всей жизни, или определенного или устанавливаемого периода времени при обязательстве производить выплаты взамен адекватного и полного вознаграждения в деньгах или денежном выражении .

3. Алименты и другие сходные суммы (включая выплаты на содержание детей), возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

С т а т ь я 1 9 **Г о с у д а р с т в е н н а я с л у ж б а**

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его административными подразделениями, или местными органами власти любому физическому лицу в отношении службы, оказываемой этому Государству или подразделению, или органу власти, облагается налогом только в этом Государстве .

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- (i) является гражданином этого Государства; или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или местными органами власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществлявшуюся для этого Государства или подразделения, или органа власти облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства .

3. Положения статей 15 (Зависимые личные услуги), 16 (Гонорары директоров) и 18 (Пенсии и другие выплаты) применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с осуществлением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством или его местным органом власти.

Статья 20 Студенты, стажеры и исследователи

1. Физическое лицо, которое является резидентом Договаривающегося Государства в начале своего визита в другое Договаривающееся Государство и которое временно находится в этом другом Государстве главным образом для цели:

а) обучения в Университете или другом признанном учебном заведении в этом другом Государстве; или

б) прохождения стажировки, необходимой для работы по специальности, или получения квалификации; или

в) обучения или проведения исследований в качестве получателя стипендий, пособий или других подобных выплат от правительственных, религиозных, благотворительных, научных, литературных или образовательных организаций;

освобождается от налога в этом другом Государстве в отношении платежей, полученных из-за границы для целей его проживания, получения образования, учебы, проведения исследований или прохождения практики, а также в отношении стипендий, пособий или других подобных выплат.

2. Студент, который является или являлся непосредственно перед визитом в другое Договаривающееся Государство резидентом другого Государства и который находится в первом упомянутом Государстве исключительно в целях своего образования, прохождения практики, освобождается от налогообложения в этом первом упомянутом Государстве по доходу, полученному от личных услуг, оказываемых в этом Договаривающемся Государстве в течение периода 5 лет с даты его первого прибытия в первое упомянутое Договаривающееся Государство.

3. Настоящая Статья не применяется к доходам от исследовательской деятельности, если такие исследования предприняты не в общественных интересах, а, главным образом, для личной выгоды отдельного лица или лиц.

4. Физическое лицо, которое является, или непосредственно перед своим визитом в Договаривающееся Государство являлось, резидентом другого Государства и находится в первом упомянутом Договаривающемся Государстве с основной целью обучения, преподавания лекций в университете, колледже, школе или учебном заведении, официально признанном Правительством первого упомянутого Договаривающегося Государства, освобождается от налогообложения в первом упомянутом Договаривающемся Государстве на период трех лет с даты своего первого прибытия в первое упомянутое Договаривающееся Государство в отношении вознаграждения за такое обучение, лекции.

Статья 21 Другие доходы

Виды дохода резидента Договаривающегося Государства, возникающие в другом Договаривающемся Государстве и не рассматриваемые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Г л а в а I V

Налогообложение капитала

С т а т ь я 2 2

Капитал

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутым в статье 6 (Доход от недвижимого имущества), принадлежащим резиденту Договаривающегося Государства и находящимся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими, воздушными судами, наземным или железнодорожным транспортом, эксплуатируемыми в международных перевозках, принадлежащий резиденту Договаривающегося Государства, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских, воздушных судов, наземным и железнодорожным транспортом, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Г л а в а V

Методы устранения двойного налогообложения

С т а т ь я 2 3

Устранение двойного налогообложения

В соответствии с положениями и с учетом ограничений законов Договаривающихся Государств (которые могут время от времени поправляться без изменения их основного принципа) :

а) Если резидент Договаривающегося Государства получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Договаривающееся Государство разрешает :

- i) вычет из налога на доход этого резидента суммы, равной подоходному налогу, выплаченному в другом Договаривающемся Государстве;
- ii) вычет из налога на капитал этого резидента суммы, равной налогу на капитал,

выплаченному в другом Государстве;

Такой вычет, однако, в любом случае не превысит той части подоходного налога или налога на капитал, исчисленного до предоставления вычета, которая относится к доходу или капиталу, который может облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве.

б) Если в соответствии с любым положением Соглашения доход, полученный или капитал, принадлежащий резиденту Договариваемого Государства, является освобожденным от налога в этом Государстве, то это Государство может, однако, при подсчете суммы налога на оставшийся доход или капитал такого резидента принять в расчет освобожденный доход или капитал.

с) Если сумма налога, освобожденного или уменьшенного по некоторым особым побудительным мерам, предусмотренным внутренним законодательством Договариваемого Государства, связанного со статьями 10, 11 и 12 настоящего Соглашения, считается подлежащей уплате в Договариваемом Государстве, то она становится вычитаемой из налога другого Договариваемого Государства.

Г л а в а V I

Специальные положения

С т а т ь я 2 4

Недискриминация

1. Национальные лица Договариваемого Государства не будут подвергаться в другом Договариваемом Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность.

3. За исключением, когда применяются положения пункта 1 статьи 9 (Ассоциированные предприятия), пункта 7 статьи 11 (Проценты) или пункта 6 статьи 12 (Роялти), проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договариваемого Государства резиденту другого Договариваемого Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично, любая задолженность предприятия Договариваемого Государства резиденту другого Договариваемого Государства должна, в целях определения налогооблагаемого капитала такого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность

резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

5. Ничто содержащееся в настоящей статье не будет истолковано, как обязывающее каждое Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, освобождения и скидки для целей налогообложения, которые предоставляются его резидентам.

6. Несмотря на положения статьи 2 (Налоги, на которые распространяется Соглашение), положения настоящей статьи применяются к налогам любого рода и вида

С т а т ь я 2 5

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентный орган Договаривающегося Государства, резидентом которого он является, или, если его случаи подпадает под пункт 1 статьи 24 , того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих во внутренних законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом для устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных

С о г л а ш е н и е м .

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться между представителями компетентных органов Договаривающихся Государств.

С т а т ь я 2 6

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться информацией, необходимой для исполнения положений настоящего Соглашения или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Соглашение, в той мере, пока налогообложение не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или соответствующим судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Соглашение. Такие лица или органы будут использовать информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не должны трактоваться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

- а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- б) предоставлять информацию, которая недоступна по законодательству или обычной административной практике этого или другого Договаривающегося Государства ;
- в) предоставлять информацию, которая будет раскрывать любую торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую, или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественной практике).

С т а т ь я 2 7

Дипломатические агенты и консульские сотрудники

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает налоговых привилегий дипломатических агентов или консульских служащих, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Заключительные положения**Вступление в силу**

1. Каждое Договаривающееся Государство известит другое о завершении процедур, требуемых его законодательством для начала вступления в силу настоящего С о г л а ш е н и я .

2. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего из этих извещений и затем начнет применяться:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, на дивиденды, проценты или роялти, для сумм, выплачиваемых или зачитываемых с или после 1 дня второго месяца, следующего за месяцем в котором Соглашение вступает в силу;

б) в отношении других налогов, для налогооблагаемых периодов, начинающихся с или после 1 января года, в котором Соглашение вступает в силу.

Прекращение действия

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе, пока оно не будет прекращено одним из Договаривающихся Государств. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Соглашения путем передачи через дипломатические каналы уведомления о его прекращении не позднее чем за 6 месяцев до конца любого календарного года после 5-летнего периода с даты вступления в силу Соглашения. В таком случае Соглашение прекратит свое действие:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, на дивиденды, проценты или роялти для сумм, выплачиваемых или зачитываемых с или после 1 января года, следующего за годом, в котором дано уведомление о прекращении; и

б) в отношении других налогов, за налогооблагаемые периоды, начинающиеся с или после 1 января года, следующего за годом, в котором дано уведомление о п р е к р а щ е н и и .

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные на то своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Алматы, 12 числа, марта месяца, 1998 года, в двух экземплярах, каждый на казахском, монгольском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождений в текстах, английский текст будет определяющим.